



Конвенция о
ликвидации
всех форм
дискриминации
в отношении женщин

Distr.
LIMITED

CEDAW/C/1998/I/L.1/Add.6
30 January 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ
В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН
Восемнадцатая сессия
19 января–6 февраля 1998 года

УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА КОМИТЕТА ПО ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ
В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН О РАБОТЕ ЕГО ВОСЕМНАДЦАТОЙ СЕССИИ

Проект доклада

Докладчик: г-жа Аурора ХАВАТЕ ДЕ ДИОС

Добавление

IV. РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-
УЧАСТНИКАМИ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 18 КОНВЕНЦИИ

В. Рассмотрение докладов

2. Второй и третий периодические доклады государств-участников

Болгария

1. Комитет рассмотрел второй и третий сводный периодический доклад Болгарии (CEDAW/C/BGR/2-3) на своих 373-м и 374-м заседаниях 28 января 1998 года.

2. Этот сводный доклад охватывает период до 3 ноября 1994 года, и к нему были приложены документ, в котором обновляется информация, содержащаяся в письменном докладе, а также основной документ, содержащий информацию о политических, правовых и социальных структурах в Болгарии.

98-02098.R 030298 030298

/...

3. В своем выступлении представитель обратила внимание на тот факт, что за период после представления Болгарией первоначального доклада в 1985 году страна приступила к процессу радикальных политических и экономических преобразований. В 1991 году была принята новая Конституция. Представитель указала на ряд трудностей, с которыми страна столкнулась в переходный период, в том числе на тот факт, что за период с 1990 года в стране сменилось семь различных правительств. Экономические условия также были тяжелыми. Вместе с тем Комитету было сообщено о том, что экономическое положение стало улучшаться, о чем свидетельствует расширение иностранных инвестиций, и на первую половину 1998 году был спрогнозирован небольшой рост ВВП.

4. Представитель признала, что коммунистическая эпоха оставила в наследство такое общество, в котором обеспечивалось юридическое, а не фактическое равенство женщин. Она выразила от имени правительства своей страны приверженность принятию дальнейших мер по улучшению фактического положения женщин в соответствии с Конвенцией. Она сослалась на тот факт, что в мае 1992 года Болгария сняла свою оговорку к статье 29 (1) Конвенции в отношении юрисдикции Международного Суда. Она рассказала также о тех мерах, которые правительство Болгарии принимает с целью обеспечить перевод и распространение текста Конвенции по всей стране. Представитель выразила от имени правительства убежденность в том, что равенство между женщинами и мужчинами является обязательным условием демократии.

5. Представитель подчеркнула, что в статье 6 Конституции Болгарии гарантируется равенство прав и запрещается дискриминация. Кроме того, Комитету было сообщено, что, хотя не существует специальных законов по вопросам прав человека и равенства полов, в статье 5 Конституции предусматривается инкорпорация во внутреннем праве международных договоров, участником которых является Республика Болгария.

6. Представитель привела статистические данные, показывающие, что за период с 1970–1980 годов в Болгарии значительно снизилась младенческая смертность. Она отметила существенное увеличение числа внебрачных детей в Болгарии и сообщила, что, по мнению правительства, это свидетельствует о наличии у женщин более гибкого, чем это было ранее, выбора среди семейных партнерств.

7. Представитель рассказала о некоторых мерах, которые были приняты в целях улучшения положения цыганских детей, особенно в сфере образования. Было подготовлено несколько докладов о положении цыганского меньшинства, и по этому вопросу проводились различные консультации со специализированными учреждениями. Вопрос о положении цыганского меньшинства был затронут при рассмотрении предложения о приеме Болгарии в члены Европейского союза, и дальнейшие меры будут осуществляться в сотрудничестве с Европейским союзом.

8. Комитету было сообщено о мерах, принятых правительством Болгарии в целях претворения в жизнь Пекинской декларации и Платформы действий. Сразу после Пекинской конференции была учреждена межправительственная комиссия. Комиссия разработала в сотрудничестве с женскими неправительственными организациями Национальный план действий. Он был утвержден Советом министров в июле 1996 года, и было принято решение учредить постоянный межправительственный совет для наблюдения за его осуществлением. В настоящее время работу комиссии курирует министерство иностранных дел.

9. Представитель упомянула предложение правительства назначить уполномоченного, которому можно было бы поручить наблюдение за тем, как соблюдаются права человека женщин и

/...

обеспечивается их равноправие. В настоящее время подготавливается законопроект, и на 1998 год запланировано два семинара, которые будут посвящены обсуждению этого предложения.

10. Представитель сообщила, что был достигнут ряд весьма значительных успехов в том, что касается обеспечения участия женщин в процессе принятия решений и в политической жизни. В некоторых министерствах число женщин значительно превосходит число мужчин. Аналогичная ситуация наблюдается в судебных органах.

11. Представитель упомянула проблему безработицы среди женщин и отметила, что еще имеют место случаи дискриминации в отношении женщин, выражающиеся в том, что некоторые наниматели предпочитают набирать на вакантные должности мужчин или очень молодых женщин, не обремененных семьей. Было признано, что уровень безработицы среди женщин выше, чем среди мужчин.

12. Представитель заявила, что одной из основных задач правительства была и остается борьба с преступностью. Она упомянула, в частности, меры, принятые в целях укрепления положений, направленных на борьбу с незаконной торговлей людьми, и подчеркнула приверженность правительства делу расширения международного и регионального сотрудничества в этой области.

13. Комитету было сообщено, что, хотя случаи насилия в семье, имеющие следствием тяжкие и легкие телесные повреждения, рассматриваются в качестве уголовных преступлений, разбирательство может быть начато лишь по получении жалобы от пострадавшего лица. Представитель признала, что насилие в семье еще не рассматривается в Болгарии в качестве нарушения прав человека и что необходимо проводить больше кампаний по повышению осведомленности в этом вопросе. Парламент рассматривает в настоящее время законопроект, в котором будет предусматриваться уголовное наказание за акты насилия, совершаемые в семьях в отношении детей, в том числе девочек.

14. Представитель отметила в заключение, что правительство проявляет приверженность делу осуществления Конвенции и ожидает получения от Комитета рекомендаций в этом отношении.

Заключительные замечания Комитета

15. Комитет с удовлетворением принял к сведению второй и третий сводный периодический доклад Болгарии. Комитет приветствовал тот факт, что были предприняты усилия для обновления информации и представления ответов на вопросы, заданные предсессионной рабочей группой.

16. Комитет сделал приветственное заявление в адрес делегации высокого уровня, возглавлявшейся заместителем министра иностранных дел.

17. Комитет с признательностью отметил усилия, предпринятые в целях представления ответов на вопросы, заданные экспертами во время устной презентации. Делегация смогла представить в весьма короткие сроки определенную ценную информацию, которая в значительной степени помогла Комитету понять условия, в которых находятся женщины в Болгарии. Вместе с тем Комитет отметил, что делегация не ответила на многие вопросы, препровожденные правительству Болгарии предсессионной рабочей группой, а также многие вопросы, заданные членами Комитета во время устной презентации, сделанной делегацией. Хотя Комитет принял во внимание тот факт, что были установлены ограниченные сроки, он просил, чтобы в следующем докладе были даны ответы на эти вопросы, и подчеркнул, что особый интерес у Комитета вызывают следующие вопросы:

a) В докладах говорится о двойном бремени, ложащемся в Болгарии на тех женщин, которые работают и также полностью отвечают за выполнение семейных обязанностей. Какие были приняты меры для рассмотрения такого положения дел и изменения сложившихся представлений о роли женщин в семье?

b) По-прежнему неясно положение с безработицей среди женщин, и испрашивается дополнительная информация о конкретных мерах, принятых правительством в целях борьбы с безработицей. Какие меры принимаются для рассмотрения дискриминационной практики, применяющейся в отношении женщин в секторе занятости?

c) Серьезное беспокойство в Болгарии вызывает, по всей видимости, проблема насилия в отношении женщин, включая торговлю женщинами. Какие были предприняты усилия для оказания помощи пострадавшим и наказания правонарушителей? Какие были приняты превентивные меры?

d) Комитет просит представить информацию о проблеме наркомании среди женщин;

e) Какая помощь оказывается женщинам, возглавляющим семьи, и матерям-одиночкам?

f) Какие были предприняты усилия для улучшения условий жизни женщин в сельских районах?

g) Какая бесплатная юридическая помощь оказывается женщинам?

h) Какие были приняты меры в целях устранения случаев стереотипного представления роли женщин в школьных учебниках и стереотипного отношения к ним в других сферах системы образования?

18. У Комитета сложилось в целом впечатление, что не уделяется надлежащего внимания обеспечению того, чтобы на женщин не ложилось непропорционально большое бремя, связанное с радикальными политическими и экономическими изменениями в Болгарии. Однако Комитет принял к сведению неоднократные заявления о приверженности правительства делу улучшения фактического и юридического положения женщин. Комитет истолковал то положительное внимание, которое уделяется Конвенции в Болгарии, как четкий признак того, что положение женщин в Болгарии в будущем улучшится.

Позитивные аспекты

19. Комитет выразил удовлетворение в связи с тем, что Болгария сняла свою оговорку к статье 29 Конвенции.

20. Комитет с большим удовлетворением отметил проведенные в Болгарии в последние годы преобразования, направленные на обеспечение уважения прав человека и основных свобод. В частности, Комитет выразил удовлетворение в связи с признанием правительством того, что демократия невозможна без полноправного участия женщин в процессе принятия решений и во всех других областях жизни.

21. Комитет приветствовал предложение правительства учредить должность уполномоченного по правам человека, который мог бы также заниматься вопросами, связанными с правами женщин и равенством. Комитет с удовлетворением отметил, что в комментарии члена делегации была

признана важность обеспечения уполномоченного необходимыми ресурсами и четкими полномочиями для рассмотрения гендерных вопросов.

22. Комитет выразил удовлетворение в связи с тем, что в Болгарии был принят Национальный план действий по осуществлению Пекинской декларации и Платформы действий. Комитет также с удовлетворением отметил предпринятые усилия по созданию органа для контроля за осуществлением этого плана, а именно межправительственной комиссии. Было принято к сведению сообщение члена делегации о том, что в скором времени в ходе текущего процесса административной реформы будет определен статус комиссии, и Комитет изъявил желание получить дополнительную информацию по этому вопросу в следующем докладе государства-участника.

23. Комитет с удовлетворением отметил предложенные меры для принятия законодательных актов, касающихся осуществления Конвенции о правах ребенка. Он выразил мнение о том, что это представляет собой важный прецедент для дальнейшего принятия законов, касающихся осуществления Конвенции.

Факторы и трудности, сказывающиеся на осуществлении Конвенции

24. Комитет отметил сложный экономический и политический этап, который в настоящее время переживает Болгария в рамках перехода к демократии и обществу, ориентированному на рынок.

25. Комитет выразил мнение о том, что предыдущие идеологические установки, включая прошлые настойчивые утверждения о существовании формального или юридического равенства, в настоящее время, как представляется, затрудняют правильное понимание сложного вопроса о дискриминации, например, вопроса о структурной и косвенной дискриминации, что еще более усугубляет фактическое неравенство женщин.

26. Кроме того, прошлый акцент на роли женщин как матерей в сочетании с обширной системой защиты женщин-матерей ведет к увековечению половых ролевых стереотипов и уменьшению роли и ответственности отцов, связанных с воспитанием детей. Из-за этого правительству в настоящее время трудно пропагандировать новые концепции мужских и женских ролей, не вмешиваясь снова в сферу индивидуального выбора и устремлений.

27. Несколько раз в ходе устного представления делегации Комитет поднимал вопрос о программе целенаправленных действий по борьбе с дискриминацией. Комитет принял к сведению сообщение члена делегации о благоприятном для женщин показателе возраста выхода на пенсию, но остался обеспокоенным пониманием правительства программы целенаправленных действий по борьбе с дискриминацией. Предусмотренные Конвенцией специальные, временные меры, или целенаправленные действия по борьбе с дискриминацией, означают учреждение программ, в которых в большей степени учитываются интересы женщин, чем мужчин. Это требует подрыва формального равенства на определенный период времени, с тем чтобы достичь фактического равенства в долгосрочной перспективе. Решающее значение имеет полное понимание концепции программы целенаправленных действий по борьбе с дискриминацией и ее реализации во многих областях, в которых в настоящее время женщины находятся в неблагоприятном положении с точки зрения фактического равенства. В противном случае государству-участнику будет трудно в полной мере выполнять положения Конвенции.

28. Приветствуя создание комиссии по контролю над осуществлением Национального плана действий, Комитет выразил мнение о том, что департамент иностранных дел не является той структурой, которая могла бы выполнять функции координатора для этого органа. Комитет отметил, что женщины преобладают в департаменте иностранных дел и согласился с тем, что

стремление вовлечь женщин в деятельность этой комиссии достойно одобрения. Однако улучшение положения женщин в Болгарии представляет собой прежде всего внутригосударственный вопрос. Комитет выразил мнение о том, что препятствием для осуществления Конвенции может стать тот факт, что комиссии не найдено правильное место в соответствующей структуре.

Основные моменты, вызывающие озабоченность

29. Комитет выразил обеспокоенность по поводу отсутствия каких-либо специальных законов, направленных на обеспечение фактического, а также юридического равенства женщин, и того, что правительство не продемонстрировало своей приверженности делу принятия специальных, временных мер в ближайшем будущем.

30. Комитет отметил, что в докладах не отражена какая-либо стратегия правительства в отношении национального механизма по рассмотрению женской проблематики и осуществлению Конвенции. Он выразил обеспокоенность по поводу того, что было упущено ценное время для создания такого механизма и учета гендерного аспекта в рамках всей политики, что, по мнению Комитета, является особенно важным во время радикальных общественных и экономических преобразований. Информация, полученная в ходе устного представления и касающаяся учреждения межправительственной комиссии для координации деятельности в рамках Национального плана действий по женской проблематике, внесла определенную ясность, однако цели Национального плана действий, сроки его выполнения и объем выделенных на его осуществление ресурсов по-прежнему не совсем ясны. Комитет по-прежнему озабочен тем, что, как представляется, в настоящее время отсутствует мощный национальный механизм.

31. Хотя Комитет согласился с тем, что был достигнут прогресс в отношении участия женщин в правительстве и других директивных областях, он выразил мнение о том, что возможен гораздо больший прогресс, особенно с учетом большого числа высокообразованных женщин в Болгарии.

32. Комитет был особенно встревожен огромным числом людей, живущих за чертой бедности в Болгарии, которое, по сведениям делегации, составляет около 80 процентов населения. Это вызывает озабоченность, поскольку женщины являются наиболее вероятными жертвами нищеты. Престарелые женщины особо подвержены негативным последствиям нищеты, и Комитет изъявил желание получить дальнейшую информацию об осуществлении стратегий, направленных на улучшение положения лиц, находящихся в самом уязвимом положении.

33. Проблема насилия в отношении женщин в Болгарии как в публичной, так и частной сфере была определена как одна из проблем, вызывающих главную озабоченность Комитета. Определенная информация была представлена в ответ на вопросы, поднятые в предсессионной рабочей группе, однако Комитет поинтересовался тем, была ли в полной степени признана ответственность правительства (вытекающая из факта ратификации Конвенции и из общей рекомендации № 19, принятой Комитетом) за принятие мер, направленных на решение этой проблемы на всех уровнях. Комитет выразил озабоченность по поводу того, что юридическое разбирательство в случае насилия в семье может возбуждаться лишь по жалобе жертвы. Вместе с тем Комитет с удовлетворением отметил сделанный делегацией акцент на необходимости проведения кампаний по расширению осведомленности общественности и принятия превентивных мер для борьбы с насилием в семье.

34. Хотя о мерах по борьбе с торговлей женщинами была представлена некоторая информация, Комитет продолжает беспокоить вопрос о том, насколько адекватными были меры, принятые до настоящего времени. Комитет встревожен масштабами этой проблемы, касающейся как болгарских женщин, втянутых организованной преступностью в проституцию в других европейских странах,

так и женщин из других стран, втянутых в проституцию в Болгарии. Комитет отметил обязательство правительства уделять приоритетное внимание международному сотрудничеству по этой проблеме и выразил надежду получить информацию о достигнутом прогрессе в следующем докладе этого государства-участника.

35. Комитету так и не удалось выяснить, охвачены ли женщины в Болгарии безработицей в большей степени, чем мужчины. В устном сообщении делегации была представлена противоречивая информация. Тем не менее ясно, что безработица среди болгарских женщин является одной из приоритетных проблем, вызывающих беспокойство, что обуславливает необходимость самого серьезного внимания и усилий в данной области.

36. Хотя делегация описала ряд мер, которые были приняты в целях улучшения положения цыганских детей, Комитет обеспокоен в связи с тем, что весьма высокий процент цыганских детей не учатся в школе. Была подчеркнута необходимость предоставления детям стимулов для продолжения школьного обучения и потребность в просвещении их родителей в отношении важного значения продолжения детьми школьного обучения.

37. В докладах говорится о том, что в Болгарии исключительно высокой является доля женщин, особенно молодых женщин, прибегающих к абортам. Комитет выразил тревогу в связи с тем, что, как представляется, аборты используются в качестве одного из методов планирования семьи. Хотя делегация предоставила некоторую дополнительную информацию в своем устном сообщении, Комитет по-прежнему обеспокоен вопросом о том, какие меры принимаются для обеспечения надлежащего доступа женщин к противозачаточным средствам. Комитету также не удалось составить представление о причинах повышения процента внебрачных детей, и он запросил дополнительную информацию по этому вопросу.

38. Комитет считал, что ему была предоставлена неадекватная информация о положении сельских женщин и о том, в какой мере они выиграли в результате аграрной и других видов реформы в сельскохозяйственном секторе.

Предложения, рекомендации и просьбы

39. Комитет рекомендует, чтобы, несмотря на экономические трудности, связанные с переходным периодом, правительство уделяло приоритетное внимание формированию сильного и эффективного национального механизма по улучшению положения женщин в Болгарии. Страны с переходной экономикой имеют уникальную возможность улучшать положение женщин в процесс успешного перехода к демократии и свободной рыночной экономике. Благодаря этому они могут избежать закрепления структурной дискриминации и необходимости последующих фундаментальных изменений в будущем.

40. Комитет рекомендует, чтобы в процессе принятия правительством мер в целях создания надлежащего национального механизма по поощрению прав женщин использовался опыт других стран Европы, которые уже прошли через этот процесс. Комитет просит представить дополнительную информацию об осуществлении Национального плана действий в следующем докладе этого государства-участника.

41. Комитет самым настоятельным образом призывает правительство Болгарии назначить уполномоченного в соответствии с предложением, в настоящее время рассматриваемым парламентом. Комитет далее настоятельно призывает правительство обеспечить выделение достаточных ресурсов для того, чтобы это должностное лицо могло эффективно выполнять свои

функции. Уполномоченному должен также быть предоставлен четкий мандат на деятельность по решению гендерных вопросов.

42. Комитет настоятельно рекомендует принять временные специальные меры во всех областях, где в них есть необходимость, с целью ускорить достижение фактического равенства женщин и мужчин в Болгарии. Комитет предлагает правительству дополнительно рассмотреть характер и роль антидискриминационных мер. Эксперты Комитета готовы предоставить дополнительную информацию и помощь правительству в этой области.

43. Комитет рекомендует укрепить законодательные меры по защите женщин от всех форм насилия как в общественной, так и в частной жизни. В частности, следует предусмотреть положение о судебном преследовании правонарушителей даже в отсутствие жалобы со стороны жертвы. Комитет рекомендует принять меры по изменению распространенных взглядов на насилие в семье, в соответствии с которыми оно воспринимается как частная проблема, и поощрять женщин обращаться за помощью. Имеется целый спектр стратегий, в том числе предусматривающих использование популярной музыки, театра и т.п. Комитет просит, чтобы правительство Болгарии включило информацию о мерах, принятых по борьбе с насилием в семье, в свой следующий доклад.

44. Комитет предлагает Болгарии осуществить свое намерение сотрудничать на региональном и международном уровнях по проблеме торговле женщинами и их эксплуатации в качестве проституток. Комитет полагает, что для решения проблемы торговли женщинами основополагающее значение имеет ликвидация экономической уязвимости женщин, которая является коренной причиной этой проблемы. Кроме того, следует усовершенствовать национальное законодательство, создать эффективные административные и полицейские структуры, проводить кампании в средствах массовой информации по ознакомлению населения и осуществлять подготовку соответствующих кадров, а также поощрять работу женских неправительственных организаций в этой области. Комитет также просит, чтобы правительство Болгарии включило в свой следующий доклад данные за год по следующим темам:

- а) число лиц, занимающихся торговлей женщинами, которые были арестованы, подверглись судебному преследованию и были приговорены судами;
- б) число женщин, вывезенных из Болгарии и обнаруженных в других странах;
- с) число женщин-мигрантов, ввезенных в Болгарию и впоследствии отправленных в свои страны происхождения.

45. Комитет рекомендует принять специальные меры в целях поощрения женщин к предпринимательской деятельности. Необходимо предоставлять профессиональную подготовку и принимать меры по облегчению доступа женщин, особенно сельских женщин, к кредитам и займам. Комитет просит, чтобы в следующем докладе, который будет представлен, содержалась подробная информация об участии женщин в экономической деятельности, в том числе информация о дискриминационных видах практики в отношении женщин при трудоустройстве и мерах, принятых для борьбы с ними.

46. На основании устного обязательства, данного делегацией, Комитет настоятельно призывает правительство Болгарии дополнительно изучить вопросы, упомянутые в пункте 17 выше, которые были поставлены экспертами, но остались без ответа.

47. Комитет настоятельно призывает правительство содействовать консультациям между болгарскими женскими неправительственными организациями и женскими неправительственными организациями других стран Европы, нацеленным на обсуждение проблем болгарских женщин и получение необходимой поддержки.

48. Комитет просит правительство Республики Болгарии широко распространить на территории всей страны Конвенцию и различные рекомендации Комитета, в том числе настоящие комментарии, с тем чтобы отдельные лица узнали о мерах, которые были приняты в целях осуществления Конвенции, и об оставшихся шагах, которые требуются для достижения фактического равенства женщин.
